

	Nadia Chiocchetti	
Curriculum Vitae - luglio 2024	Curriculum Vitae - messel 2024	Tabellarischer Lebenslauf - November 2022
Formazione	Stude y formazion	Studium und Ausbildung
<p>1991 Laurea in lingue e letterature straniere conseguita all'Università di Verona con la tesi dal titolo "Le locuzioni verbali nelle parlate ladino-dolomitiche. Ipotesi di interferenza linguistica col tedesco".</p> <p>2007 Frequenza come studentessa esterna presso la Libera Università di Bolzano del corso di "Grammatica storica del ladino" tenuto dal prof. Lois Craffonara.</p> <p>2008 Frequenza come studentessa esterna presso la Libera Università di Bolzano del corso di "Traduzione ladina" tenuto dal prof. Erwin Valentini.</p> <p>2019-... Frequenza presso la Libera Università di Bolzano di "Antropolad", al momento corsi di Antropologia di Ester Gallo e Cesare Poppi, di Letteratura ladina di Fabio Chiocchetti, di linguistica ladina di Giampaolo Salvi e di Storia della comunità ladina di Paul Videsott, Didattica del ladino di Ruth Videsott.</p>	<p>1991 Laurea te Lingac y Leteraures forestes tla Université de Verona con la tesi "Le locuzioni verbali nelle parlate ladino-dolomitiche. Ipotesi di interferenza linguistica col tedesco".</p> <p>2007 Frequenza sciche studenta esterna pro la Université Liedia de Bulsan dl curs de "Gramatica storica dl ladin" dl prof. Lois Craffonara.</p> <p>2008 Frequenza sciche studenta esterna pro la Université Liedia de Bulsan dl curs de "Traduzion ladina" dl prof. Erwin Valentini.</p> <p>2019-... Frequenza pro la Université Liedia de Bulsan de "Antropolad", al moment cursc de Antropologia de Ester Gallo y Cesare Poppi, de Letradura ladina de Fabio Chiocchetti, de linguistica ladina de Giampaolo Salvi, de Storia dla comunità ladina de Paul Videsott, de Didatica dl ladin y glotodidatica de Ruth Videsott.</p>	<p>1991 Diplom an der Universität Verona an der Fakultät Fremde Sprachen und Literaturen; Titel der Diplomarbeit "Le locuzioni verbali nelle parlate ladino-dolomitiche. Ipotesi di interferenza linguistica col tedesco".</p> <p>2007 Besuch des Kurses "Historische Grammatik des Ladinischen" bei prof. Lois Craffonara an der Freien Universität Bozen als externe Studentin.</p> <p>2008 Besuch des Kurses "Ladinsiche Übersetzung" - bei prof. Erwin Valentini an der Freien Universität Bozen als externe Studentin.</p> <p>2019-... Besuch des Kurses "Antropolad" an der Freien Universität Bozen"; zur Zeit Anthropologie mit Ester Gallo und Cesare Poppi, Ladinische Literatur mit Fabio Chiocchetti, Ladinische Sprachwissenschaft mit Giampaolo Salvi, Geschichte der Ladiner mit Paul Videsott, Glottodidaktik und Didaktik des Ladinischen mit Ruth Videsott.</p>
Altri titoli	D'autri fitoi	Weitere Bescheinigungen
<p>1991 Attestato di conoscenza della lingua e della cultura ladina per il personale insegnante, rilasciato dalla Sovrintendenza scolastica della Provincia di Trento.</p> <p>2000 Patentino di trilinguismo per il titolo di studio <i>laurea</i> (italiano – tedesco – ladino) rilasciato dal Commissariato del Governo di Bolzano.</p>	<p>1991 Atestat de conescenza dl lingaz y dla cultura ladina per i ensegnanc, dé fora da la Sorastanza dla scola dla Provincia de Trent.</p> <p>2000 Patentin de trilinguism per l titul de stude <i>laurea</i> (talian-todesch-ladin) dé fora dal Comissariat dl Govern de Bulsan.</p>	<p>1991 Ladinische Sprachprüfung - Schulamt Trient.</p> <p>2000 Dreischsprachigkeitsprüfung bezogen auf das Doktorat - Regierungskommissariat für die Provinz Bozen.</p>

<p>2002 Attestato di conoscenza della lingua ladina di II livello riservato agli aspiranti ad impieghi delle ex carriere direttiva e di concetto) rilasciato dal Commissariato del Governo di Trento.</p> <p>2003 Diploma corso di terminologia IULA (Institut de Lingüística Aplicada) - Barcelona.</p> <p>2011 Frequenza del corso di traduzione “Tipologie di testo e strategie traduttive” con Isabella Blum.</p>	<p>2002 Atestat de conescenza dl lingaz ladin de 2. nivel dé fora dal Comissariat dl Govern de Trent.</p> <p>2003 Diplom curs de terminologia IULA (Institut de Lingüística Aplicada) - Barcelona.</p> <p>2011 Frequenza dl curs de traduzion “Tipologie di testo e strategie traduttive” con Isabella Blum.</p>	<p>2002 Ladinische Sprachprüfung - Regierungskommissariat für die Provinz Trient.</p> <p>2003 Diplom des Terminologiekurses IULA (Institut de Lingüística Aplicada) - Barcelona.</p> <p>2011 Besuch des Übersetzungskurses “Tipologie di testo e strategie traduttive” - Dozentin Isabella Blum.</p>
Informatica	Informatica	Informatik
Conoscenza di programmi per la gestione della posta elettronica, per la navigazione in rete, di <i>Word, File Maker Pro, Power Point, BBEEdit</i> , fra i più comuni.	Conescenza de programs per la gestion dla posta elettronica, per la gestion de internet, de <i>Word, File Maker Pro, Power Point, BBEEdit</i> , anter i plu adorés.	Kenntnis von E-Mail-Internet-Management-Programmen, sowie von <i>Word, File Maker Pro, Power Point, BBEEdit</i> , am häufigsten gebraucht.
Attività professionale	Ativité profesionala	Berufstätigkeit
<p>1982 - 1986 Rilevatrice e consulenza toponimi del comune di Moena nell’ambito della ricerca toponomastica avviata dalla provincia di Trento e dall’Istituto Culturale Ladino di Sèn Jan - Fassa.</p> <p>1983 - 1992 Impiego come sarta nel laboratorio di famiglia.</p> <p>1991 Collaborazione al corso di formazione per docenti ed aspiranti docenti “Per una scuola a vocazione plurilingue e multiculturale” in veste di correlatrice e collaboratrice per i sussidi didattici.</p> <p>1992 Collaborazione in qualità di esperta della lingua ladina al corso di formazione “La lingua ladina. Dall’apprendimento spontaneo alla competenza professionale” (I fase) promosso dall’Istituto Culturale Ladino di Vich/Vigo di Fassa nell’ambito del programma dell’IPRASE di Trento.</p>	<p>1982 - 1986 Enrescidoura tl relevament dla toponomastica dl comun de Moena tl cheder dla enrescida metuda a jì da la Provinzia de Trent y dal Istitut Ladin de Sèn Jan - Fascia.</p> <p>1983 - 1992 Sartoura tla boteiga de familia.</p> <p>1991 Colaborazion al curs de formazion per personal dla scola dal titul “Per una scuola a vocazione plurilingue e multiculturale” sciche co-reladoura y colaboradoura per l material didattich.</p> <p>1992 Colaborazion y coordinament dl curs de formazion “La lingua ladina. Dall’apprendimento spontaneo alla competenza professionale” (I fase) metù a jì dal Istitut Ladin de Sèn Jan - Fascia tl cheder dl program dl IPRASE de Trent</p>	<p>1982 - 1986 Forscherin in der Toponymforschung der Gemeinde Moena, die von der Provinz Trient und dem Ladinischen Kulturinstitut von Sèn Jan - Fassatal gefördert wurde.</p> <p>1983 - 1992 Als Schneiderin im Familienbetrieb tätig.</p> <p>1991 Mitarbeit im Ausbildungskurs für Lehrer und angehende Lehrer "Für eine mehrsprachige und multikulturelle Schule" als Co-Tutorin und Assistentin für Lehrmittel.</p> <p>1992 Mitarbeit als ladinische Fachkraft am Lehrgang "Ladinische Sprache. Vom spontanen Lernen zur fachlichen Kompetenz "(I-Phase), im Rahmen des IPRASE-Programms - Trient, vom Ladinischen Kulturinstitut von Sèn Jan - Fassatal gefördert.</p>

<p><i>Gramatica del ladin fascian</i>, ICL “majon di fascegn”, prima stesura.</p> <p>1992 - 1993 Partecipazione in qualità di esperta al corso “La lingua ladina. Dall’apprendimento spontaneo alla competenza professionale” (II fase) promosso dall’Istituto Culturale Ladino di Vich/Vigo di Fassa nell’ambito del programma dell’IPRASE di Trento.</p> <p>1993</p> <ul style="list-style-type: none"> • Impiego temporaneo presso la sede Rai di Bolzano – redazione ladina con l’incarico di regista programmatista. • Avvio (con Fabio Chiocchetti, Rut Bernardi e Paul Videsott) di uno studio per la realizzazione di un progetto interladino di pianificazione linguistica concretizzatosi nel 1994 con l’istituzione di SPELL (Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin). <p>1994 - 2011</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dipendente dell’Union Generela di Ladins dla Dolomites all’interno della propria ripartizione linguistica: SPELL (Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin) e Ofize linguistich dal 2005. <p>1996 Docente al corso di <i>ladin dolomitan</i> a Bolzano (con Daria Valentin, Rut Bernardi, Paul Videsott e Moritz Vögeli).</p> <p>1998 Redazione del progetto “Ladino lingua viva” finanziato dall’Unione Europea.</p> <p>2003 - 2006 Coordinamento dell’Ufficio per le questioni linguistiche del Comprensorio ladino di Fassa per l’attività relativa alla legge 482/99. (con Vittorio dell’Aquila e Gabriele Iannàccaro).</p> <p>2003 Docente al corso di grafia interladina a Bolzano su incarico della <i>Comunanza Ladina a Bulsan</i>.</p> <p>2004</p> <ul style="list-style-type: none"> • Docente al corso di grafia interladina on-line in collaborazione con il sito <i>noeles.net</i> (con Erwin Valentini e Felix Irsara). 	<p><i>Gramatica del ladin fascian</i>, ICL “majon di fascegn”, prum sboz</p> <p>1992 - 1993 Partecipazion sciche esperta al curs “La lingua ladina. Dall’apprendimento spontaneo alla competenza professionale” (II fasa) metù a jì dal Istitut Ladin de Sèn Jan - Fascia tl cheder dl program dl IPRASE de Trent.</p> <p>1993</p> <ul style="list-style-type: none"> • Stiera a temp pro la RAI - redazion ladina, senta de Bulsan con la enciaria de regista programmatista. • Metù a jì (con Fabio Chiocchetti, Rut Bernardi y Paul Videsott) n stude per n projet interladin de planificazion linguistica che se à svilupè inant co la istituzion dl SPELL (Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin) dl 1994. <p>1994 - 2011</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dipendenta dla Union Generela di Ladins dla Dolomites dlaite da sia sezion linguistica: SPELL (Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin) y Ofize linguistich dal 2005. <p>1996</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dozenta tl curs de <i>ladin dolomitan</i> a Bulsan (con Daria Valentin, Rut Bernardi, Paul Videsott y Moritz Vögeli). <p>1998</p> <ul style="list-style-type: none"> • Redazion dl projet “Ladino lingua viva” finanzié da la Unione Europea. <p>2003 - 2006</p> <ul style="list-style-type: none"> • Coordinament dl Ofize Linguistich dl Comprenjorie Ladin de Fascia (encuei Comun General) per la ativité che reverda la lege 482/99. (con Vittorio dell’Aquila y Gabriele Iannàccaro). <p>2003</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dozenta tl curs de grafia interladina a Bulsan sun enciaria dla Comunanza Ladina a Bulsan. <p>2004</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dozenta tl curs de grafia interladina on-line en colaborazion con l sit <i>noeles.net</i> (con Erwin Valentini y Felix Irsara). 	<p>Grammatik des Fassanischen, ICL "majon di fascegn", erster Entwurf.</p> <p>1992 - 1993 Teilnahme (als Expertin) am Kurs "Ladinische Sprache. Vom spontanen Erlernen Lernen zur fachlichen Kompetenz " (Phase II) im Rahmen des IPRASE-Programms - Trient, vom Ladinischen Kulturinstitut von Sèn Jan - Fassatal gefördert.</p> <p>1993</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zeitarbeit im Rai-Hauptquartier in Bozen - Ladinische Redaktion. • Start (mit Fabio Chiocchetti, Ruth Bernardi und Paul Videsott) eines interladinischen Sprachplanungprojektes, das sich 1994 mit der Gründung des SPELL (Servisc y de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin) verwirklicht hat. <p>1994 - 2011</p> <ul style="list-style-type: none"> • Angestellte in der Abteilung für Sprachen der Union Generela di Ladins dla Dolomites: SPELL (Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin) und Ofize Linguistich seit 2005. <p>1996 Dozentin des Kurses <i>ladin dolomitan</i> in Bozen (mit Daria Valentin, Rut Bernardi, Paul Videsott und Moritz Vögeli).</p> <p>1998 Ausarbeitung des von der Europäischen Union geförderten und finanzierten Projekts "Ladino lingua viva".</p> <p>2003 - 2006 Koordination des Büros für linguistische Angelegenheiten für die vom Gesetz 482/99 vorgesehene Tätigkeit des ladinischen Bezirks Fassa (mit Vittorio dell'Aquila und Gabriele Iannàccaro).</p> <p>2003</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dozentin des interladinischen Rechtschreibkurses in Bozen im Auftrag der <i>Comunanza Ladina a Bulsan</i>. <p>2004</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dozentin des Online-Rechtschreibkurses in Zusammenarbeit mit der Website <i>noeles.net</i> (mit Erwin Valentini und Felix Irsara).
--	---	---

2005 - ...

- Corsi di alfabetizzazione e grafia in ladino-fodom e ampezzano per il personale della pubblica amministrazione e della scuola promosso dall'Istituto Culturale Ladino "Cesa de Jan" di Colle Santa Lucia.

- Ideazione e realizzazione del gioco di memoria *bOscele* premiato con il premio speciale "Il grillo. Alta qualità per l'infanzia" nel 2006. (con Daria Valentin e Karin Pizzinini)

2007

- Realizzazione della versione ladina del DVD del cartone animato per bambini della Pimpa intitolato *Una giornata speciale*.

Versione ladina (*N di fora di autri*) dei dialoghi e coordinamento degli interpreti.

- Realizzazione e gestione del sito internet dell'Union Generela di Ladins. (con Siegfried Irsara)

2008 - 2009

- Collaborazione con la ditta OPEN-LAB di Firenze per la creazione di un sistema web per la gestione condivisa della terminologia/neologia ladina, all'interno del progetto per lo sviluppo dell'attività terminologica promosso dall'UGLD. L'analisi delle esigenze e la redazione delle specifiche tecniche è stata svolta con gli specialisti TermCat/LinMiTer (Rete di Terminologia delle Minoranze Europee) e del CELE.

2011 - ...

- Libera professionista

- Conduzione di svariati corsi corso di lingua ladina per ladinfoni e non ladinfoni promossi dalla Sorastanza ladina della Val di Fassa e dal Comune di Moena

2012 - ...

- Coordinatrice del gruppo di lavoro per la revisione e l'ampliamento della grammatica livinallese di p. Adalberto Pellegrini su incarico dell'Istituto Culturale Ladino "Cesa de Jan" di Colle Santa Lucia.

2012-2013

Sviluppo di un sistema informatizzato di modelli di testo per la semplificazione dell'attività di traduzione amministrativa su

2005 - ...

- Course de alfabetisazion y grafia dl ladin fodom y ampezan per l personal dla aministrazion publica y dla scola endrezés via dal Istitut Cultural Ladin "Cesa de Jan" de Col.

- Ideazion y realizazion dl juech de memoria *bOscele* premié con l pest spezial "Il grillo. Alta qualità per l'infanzia" tl 2006. (con Daria Valentin y Karin Pizzinini)

2007

- Realisazion dla verscion ladina dl DVD dl comic per mutons dla lingia Pimpa dal titul *Una giornata speciale*. Verscion ladina (*N di fora di autri*) di dialogs y coordinament dles oujes.

- Realisazione y gestion dl sit internet dla Union Generela di Ladins. (con Siegfried Irsara)

2008 - 2009

- Colaborazion con la firma OPEN-LAB da Firenze per la creazion de n sistem web per la gestion condividuda dla terminologia/neologia ladina, tl cheder dl projet per l svilup dl'ativité terminologica porté inant da la UGLD. Per la pert tecnica en colaborazion con i spezialisè de TermCat/LinMiTer (Rete di Terminologia delle Minoranze Europee) y dl CELE.

2011 - ...

- Profesionista liedia

- Deplù curse de ladin per ladinfons y per nia ladinfons metus a jì da la Sorastanza ladina de Fascia y dal Comun de Moena.

2012 - ...

- Coordinadoura dl grup de laour per la revision y l smaorament dla gramatica fodoma de pater Adalberto Pellegrini sun enciaria dl Istitut Ladin "Cesa de Jan" di Colle Santa Lucia.

2012-2013

Svilup de n sistem informatisé de modici de test per la semplificazion dl'ativité de traduzion aministrativa sun enciaria

2005 - ...

- Kurse für ladinische Alphabetisierung und Rechtschreibung für Angestellte der öffentlichen Verwaltung- und Schulpersonal - Ladinisches Kulturinstitut "Cesa de Jan" in Colle Santa Lucia.

- Planung und Realisierung des Memory-Spiels *bOscele*, das 2006 mit dem Preis "Il grillo. Hohe Qualität für Kinder " ausgezeichnet worden ist. (mit Daria Valentin und Karin Pizzinini)

2007

- Realisierung der ladinischen Version der DVD des Pimpa-Comic mit dem Titel *Ein besonderer Tag*. Ladinische Version (*N di fora di autri*) der Dialoge und Koordination der Dolmetscher.

- Erstellung und Leitung der Internet-Seite der Union Generela di Ladins. (mit Siegfried Irsara)

2008 - 2009

- Zusammenarbeit mit der Firma OPEN-LAB in Florenz für die Schaffung eines Web-Systems für das gemeinsame Management der Terminologie / Neuwortbildung im Ladinischen, im Rahmen des von der Union Generela di Ladins geförderten Projektes für die Entwicklung der Terminologie. - Die Bedarfsanalyse und die Erstellung der technischen Spezifikationen wurden mit den TermCat / LinMiTer-Spezialisten (Terminology Network of European Minorities) und CELE durchgeführt.

2011 - ...

- Freiberuflerin

- Durchführung verschiedener ladinischer vom fassanischen Schulsprengel und der Gemeinde Moena geförderten Sprachkurse für Ladinophone und Nicht-Ladinophone.

2012 - ...

- Koordinatorin der Arbeitsgruppe für die Überarbeitung und die Erweiterung der buchensteinerischen Grammatik von P. Adalberto Pellegrini im Auftrag des Ladinischen Kulturinstitut "Cesa de Jan" - Colle Santa Lucia.

2012-2013

Entwicklung eines computergestützten Textmodelle-Systems zur Vereinfachung der administrativen Übersetzungstätigkeit -

<p>incarico del Comun General de Fascia. (con Vittorio Dell'Aquila) 2014 / 2019 Corso di ortografia ladina-fodoma promosso a La Pliè da Fodom/Pieve di Livinallongo dall'Istituto Ladino "Cesa de Jan" di Colle Santa Lucia e dall'Union di Ladins da Fodom. Elaborazione di materiale didattico e conduzione, anche con Isabella Marchione</p> <p>2015 - 2016 VoLF - Vocabolar del ladin fascian: Responsabile della varietà moenese all'interno del progetto promosso dall' ICL di Vigo di Fassa e coordinato da Vittorio Dell'Aquila.</p> <p>2015 - 2022 Vocabolar dl ladin leterar – Partecipazione al progetto dell'Università di Bolzano coordinato da Paul Videsott (dal 2021 come Assegnista di ricerca)</p> <p>2015 / ... Conduzione del Laboratorio di Lingua e Cultura ladina presso la Libera Università di Bolzano - Facoltà di Scienze della Formazione. (20 ore)</p> <p>2015 / ... Funzionario linguistico presso l'Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" - Sèn Jan (TN)</p>	<p>dl Comun General de Fascia. (con Vittorio Dell'Aquila) 2014 / 2017 • Curs de ortografia ladina-fodoma metù a jì dal Istitut Ladin "Cesa de Jan" di Colle Santa Lucia e dall'Union di Ladins da Fodom. Elaborazion de material didatich y ensegnament, ence con Isabella Marchione</p> <p>2015 - 2016 • VoLF - Vocabolar dl ladin fascian: Responsabla dla varietà da Moena dlaite dl projet metù a jì dal ICL de Sèn Jan y coordiné da Vittorio Dell'Aquila.</p> <p>2015 - 2022 • Vocabolar dl ladin leterar – Partecipazione al projet dla Università Liedia de Bulsan coordiné dal prof. Paul Videsott (dal 2021 titolar de AR)</p> <p>2015 / ... Ensegnament tl Laboratore de Lingaz y Cultura ladina del Laboratorio di Lingua e Cultura ladina pro la Università Liedia de Bulsan. (20 ores)</p> <p>2015 / ... Funzionera linguistica dl Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" - Sèn Jan (TN)</p>	<p>Comun General de Fascia. (mit Vittorio Dell'Aquila) 2014/2017 Rechtsschreibkurs (Buchenstein-Ladinisch), organisiert vom Ladinischen Kulturinstitut „Cesa de Jan“ - Colle Santa Lucia und vom Ladinerverein Buchenstein Ausarbeitung von Lehrmaterialien und Management, auch mit Isabella Marchione</p> <p>2015 - 2016 VoLF - Vocabolar del ladin fascian: Verantwortlich für die Moenese-Varietät innerhalb des Projekts, das von dem ICL „majon di fascegn“ Sèn Jan gefördert und von Vittorio Dell'Aquila koordiniert wurde.</p> <p>2015 - 2022 Vocabolar dl ladin leterar - Teilnahme am Projekt der Freien Universität Bozen - Koordinierung Paul Videsott (seit 2021 mit Forschungsstipendium)</p> <p>2015 / ... Leitung des Ladinischen Sprach- und Kulturlabors an der Freien Universität Bozen - Fakultät für Bildungswissenschaften. (20 Stunden)</p> <p>2015 / ... Verantwortliche der §Sprachabteilung des Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" - Sèn Jan (TN)</p>
<p>Pubblicazioni di language planning</p>	<p>Publicazions de language planning</p>	<p>Sprachplanungsveröffentlichungen</p>
<p>1993 <i>Lingaz y politica linguistica tla Catalogna</i> (con Paul Videsott), in Mondo Ladino XVII (1993), n. 3-4, pp.67-88.</p> <p><i>Language Planning e elaborazione della lingua. Un progetto per lo sviluppo del ladino delle Dolomiti.</i> Redazione del progetto / Redazion dl projet / Bearbeitung des Projektes (cum Fabio Chiocchetti, Rut Bernardi, Paul Videsott)</p> <p>1995 <i>SPELL - Servisc de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin</i>, in Chiorboli, Jean (a cura di / a cura de / herausgegeben von): La gestion du territoire linguistique. Corti, Univeristà di Corsica (1995), pp. 89-92.</p> <p>2004 <i>Ladin dolomitan e standardisazion interladina</i>, in "Bilinguism amministratif te Fascia" vol. I, pp. 265-277, Comprenjorie ladin de Fascia, Poza/Pozza di Fassa, 2004.</p> <p><i>Bilinguism amministratif te Fascia</i>, voll. I e II, Comprenjorie ladin de Fascia, Poza/Pozza di Fassa, 2004. Coordinamento editoriale, redazione e traduzioni / Coordinament editorial, redazion y traduzions / Koordination, Abfassung und Übersetzungen (cum Donatella Dellagiacoma, Luciana Detomas, Loreta Florian, Sara Merighi).</p>		

Grammatiche e corsi di lingua	Gramatiches y cursc de lingaz	Grammatiken und Sprachkurse
<p>1995 <i>Sfoes de Gramatica</i>, materiale per un corso di ladino Fassano per ladinofoni / material per n curs de ladin fascian per ladinofons / Materialien für einen Ladinischkurs (Fassanisch) für Ladinophone.</p> <p>1998 <i>Curs de gherdëina. Trëdesc lezioni per mparé la rujeneda de Gherdëina / Dreizehn Lektionen zur Erlernung der grödnerischen Sprache</i>, Istitut Ladin “Micurà de Rü”, San Martin de Tor Consulenza grammaticale e revisione / Consulenza y revijion / Beratung und Lektorat.</p> <p>2000-2001 <i>Gramatica dl ladin standard</i>, (a cura di / a cura de / herausgegeben von Erwin Valentini), UGLD, Urtijëi, 2001 Redazione finale e coordinamento editoriale / Redazion finala y coordinament editorial / endgültige Ausarbeitung und Koordination.</p> <p>2000-2002 <i>Gramatica del ladin fascian</i>, ICL “majon di fascegn”, Vich, 2002. (cum Vigilio Iori)</p> <p>2004 <i>Cufer de ladin. Curs de ladin (Val Badia) / Corso di Ladino (Val Badia)</i>, Istitut Ladin “Micurà de Rü”, San Martin de Tor Consulenza grammaticale e editoriale / Consulenza gramaticala y editoriala / Grammatikalische Beratung und Lektorat.</p> <p>2010 <i>Cufer de ladin. Curs de ladin (Val Badia) / Ladinisches Sprachkurs (Val Badia)</i>, Istitut Ladin “Micurà de Rü”, San Martin de Tor - Consulenza grammaticale e editoriale / Consulenza gramaticala y editoriala / Grammatikalische Beratung und Lektorat.</p> <p>2017 <i>Rezetes per rejonèr</i> Versione ladina del libro per l’apprendimento come L2 <i>Ricette per parlare</i> Alma Edizioni su incarico del <i>Departiment Inovaziun y Consulënza</i> della Provincia di Bolzano. (cum Erna Floess e Ingrid Runggaldier) Idea, coordinamento, localizzazione ladina, traduzione della versione Fassana / Idea, coordinament, localisazion ladina, verscion fasciana / Konzept, Koordination, ladinische Lokalisierung, Fassanische Übersetzung.</p> <p>2018 <i>OE! Cors de ladin fascian</i> con 2 CD, Scola ladina de Fascia, Sèn Jan di Fassa Corso di lingua ladina come L2 su incarico della Scola Ladina de Fascia. / Curs de ladin sciche L2 sun enciaria dla Scola Ladina de Fascia. / Sprachkurs des Ladinischen als L2, beauftragt von der Scola Ladina de Fascia.</p>		
Lessicografia	Lessicografia	Lexikographie
<p>1995 Mazzel, sac. Massimiliano <i>Dizionario ladino-fassano (cazet)-italiano</i>, ICL “majon di fascegn”, 1995. Revisione e stesura nota introduttiva / Revijion y paroles dantfora / Lektorat und Vorwort. (cum Fabio Chiocchetti).</p> <p>1996 <i>Glosser talian-ladin fascian per l cors de basa per nia ladins</i>, Comprenjorie Ladin de Fascia / Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” / Servise de Planificazion y Elaborazion dl Lingaz Ladin (SPELL), I ed. giugno 1996, II ed. ottobre 1996 / 1. edizion jugn 1996, 2. edizion otober 1996 / 1. Auflage Juni 1996, 2. Auflage Oktober 1996.</p>		

2002

Dizionar dl ladin standard (a cura di Erwin Valentini) I ed., SPELL - UGLD - ICL “majon di fascegn” - IL “Micurà de Rü” - IPL, Urtijëi - Vich - San Martin de Tor - Bulsan.
Redazione / Redazion / Verfassung (cum Mathias Stuflesser, Fabio Chiocchetti, Daria Valentin).

2003

Indesc talian-ladin e todesch-ladin del Dizionar dl ladin standard (a cura di / a cura de / herausgegeben von Erwin Valentini) I ed., SPELL - UGLD - ICL “majon di fascegn” - IL “Micurà de Rü” - IPL, Urtijëi - Vich - San Martin de Tor - Bulsan.
Verfassung (cum Mathias Stuflesser, Fabio Chiocchetti, Daria Valentin).

2005

Minidizionar – Vocabolario ladin-talian / italiano-ladino, Yoran Embanner - UGLD, Fouenant (Breizh). (cum Vittorio dell’Aquila)

Minidizionar – Wörterbüchlein ladin-todesch / Deutsch-Ladinisch, Yoran Embanner - UGLD, Fouenant (Breizh). (cum Vittorio dell’Aquila)

Masarei Sergio *Dizionar fodom-talián-todësch con indesc talián-fodom e todësch-fodom*, Istitut Ladin “Cesa de Jan” – SPELL.
Consulenza linguistica e revisione / Consulenza y revijion / Sprachberatung und Lektorat. (cum Vittorio dell’Aquila)

2006

ELI Vocabolar ilustré ladin, Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” - Union Generela di Ladins dla Dolomites, Vich – Urtijëi. - Versione ladina / verscion ladina / Ladinische Ausgabe

2019

Videsott, Paul: *Vocabolar dl ladin leterar / Vocabolario del ladino letterario / Wörterbuch des literarischen Ladinischen. Vol. 1: Lessich documenté fin al 1879 / Lessico documentato fino al 1879 / Bis 1879 belegter Wortschatz*. Redazion / Redazione / Redaktion: Paul Videsott (redazion finala / redazione finale / Endredaktion), Donatella Dellagiacomina (A, B, C, D, E, G), Isabella Marchione (F, I, J, L, M, N), Nadia Chiocchetti (H, R, S), Giovanni Mischí (O, P, T, U), Jasmine Annette Dorigo (V, Y, Z), Otto Gsell (revijion dles etimologies / revisione delle etimologie / Revision der Etymologien). Bozen: Bozen-Bolzano University Press (2020) XXXIV + 1237 S. [Scripta Ladina Brixinensia, 5]. ISBN: 978-88-6064-168-1

2023

Dell’Aquila, Vittorio - Rasom, Sabrina - Cordin, Patrizia (a cura di) - Una foto del ladino in val di Fassa, in: *CLAM 2021. Cimbri, LAdini, Mòcheni*, Istitut cultural ladin “majon di fascegn” Sèn Jan 2023

Traduzioni – scelta**Traduzions - cernia****Übersetzungen - Auswahl****2000**

Wegleitung für den Aufbau einer gemeinsamen Schriftsprache der Dolomitenladiner, di Heinrich Schmid, Istitut Ladin “Micurà de Rü” - Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn”, San Martin de Tor - Vich/Vigo di Fassa 1998.

Traduzione dal tedesco in italiano del volume con il titolo *Criteri per la formazione di una lingua scritta comune della ladinia dolomitica*, Istitut Ladin “Micurà de Rü” - Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn”, San Martin de Tor - Vich/Vigo di Fassa 2000. (in collaborazione con l’autore / en colaborazion con l autour / Mitarbeit mit dem Autor).

2004-2005

La religiosità popolare nelle valli ladine / La religiosité popolar tles valedes ladines, Ass. Circolo Valentino Rovisi, Moena, 2005.

Traduzione ladina dei testi (dal tedesco e dall’italiano) / Traduzion tl ladin (dal talian y dal todesch) / Übersetzung ins Ladinische (aus dem Italienischen und dem Deutschen). (cum Daria Valentin)

2005

La cherta di Servisc, brochure informativa dell'ULSS di Belluno.

Traduzione dall'italiano al ladino / Traduzion dal talian al ladin / Übersetzung vom Italienischen ins Ladinische.

Die Sammlung der Kunstwerke der Autonomen Region Trentino-Südtirol / La collezione di opere d'arte della Regione Autonoma Trentino-alto Adige / La colezion de operes d'ert dla Region Autonoma Trentin-Südtirol, volume pubblicato in occasione della mostra "La collezione di opere d'arte della Regione Autonoma Trentino Alto Adige", Trento Palazzo della Regione, 14 giugno – 17 luglio 2005.

Traduzione dall'italiano al ladino/ Traduzion dal talian al ladin / Übersetzung vom Italienischen ins Ladinische.

L Consei regional dla Region autonoma Trentin-Südtirol I ed. tober 2005, Consei regional dla Region autonoma Trentin-Südtirol.

Traduzione dal tedesco al ladino / Traduzion dal todesch al ladin / Übersetzung vom Deutschen ins Ladinische.

2006

Traduzione in ladino dello Statuto della *Lia di Comuns*, associazione dei comuni ladini / Traduzion tl ladin dl Statut dla *Lia di Comuns* / Übersetzung ins Ladinische des Statutes der *Lia di Comuns*.

2007

1905-2005. Dall'Union Ladina all'Union Generela di Ladins dles Dolomites. Cent'anni di impegno per un ideale UGLD, Urtijëi, 2005.

Traduzione italiana dell'edizione ladina / Traduzion taliana dla edizion ladina / Italienische Übersetzung der ladinischen Ausgabe.

2011

Ladinia. Tiroler Landesmuseen, Innsbruck, 2011

Traduzione in ladino dei testi redatti per il catalogo realizzato in occasione della mostra temporanea dal titolo *Ladinia*, esposta al museo Ferdinandeum di Innsbruck dal 10 giugno al 6 novembre 2011 / Traduzion tl ladin dl catalogh dla mostra *Ladinia*, tegnuda tl museum Ferdinandeum de Dispruch / Ladinische Übersetzung des Katalogs. (cum Daria Valentin)

2012

Iagri de Badia, (a cura di Daria Valentin) pubblicato a cura della riserva di caccia del comune di Badia (BZ).

Traduzione italiana e consulenza editoriale / Traduzion tl talian y consulenza / Übersetzung ins Italienische und Beratung.

2017

Die ladinischen Aufnahmen in der Sammlung von Alfred Quellmalz (1940-1941)- Les registracions ladinines tla recoiuda de Alfred Quellmalz (1940-1941) – Le registrazioni ladine nella raccolta di Alfred Quellmalz (1940-1941), Bereich Deutsche und Ladinische Musikschulen – Referat Volksmusik, grafo Edizioni Brescia

Traduzione in ladino / Traduzion tl ladin / Übersetzung ins Ladinische.

Generale	Desvalives	Allgemeines
----------	------------	-------------

1985-...

Collaborazione con il periodico *Noscia Jent*, bollettino dell'associazione *Grop Ladin da Moena* (Presidente dal 1992 al 1998) / Colaborazion con *Noscia Jent*, sfuei dla sociazion *Grop Ladin da Moena* (Presidenta dal 1992 al 1998) / Mitarbeit mit der Zeitschrift *Noscia Jent*, Herausgeber *Grop Ladin da Moena* (Präsidentin von 1992 bis 1998).

1988-...

Collaborazione con il periodico *La Usc di Ladins* / Colaborazion con *La Usc di Ladins* / Mitarbeit mit der Zeitschrift *La Usc di Ladins*.

2005

Nosta Jent. Persones y personalités dla Ladinia, Union Generela di Ladins dles Dolomites, Urtijëi.

Coordinamento editoriale, redazione finale, adattamento e traduzione ladina dei profili biografici / Coordinament editorial, redazion finala, traduzion ladina / Koordination, Schlussredaktion, Übersetzung ins Ladinische.

1905-2005. *La union di ladins*, UGLD, Urtijëi. (cum Siegfried Irsara, Cristina De Grandi).

2006

Dorà l anpezan inze l comune de Anpezo – I parte. Propostes, ideas e esenpie par dorà l ladin inze i ofize publiche, Istitut Ladin “Cesa de Jan”, marz 2007. (cum Antonella Manaigo).

2007

Douré l ladin nte Comun da Fodom. I pert. Proposte, idee e ejempli per duoré l ladin ntei ufizi publiz, (cum Mara Irsara) Istitut Ladin “Cesa de Jan”.

1905-2005. *La union di ladins*, UGLD, Urtijëi, 2005.

Coordinamento editoriale delle edizioni italiana, tedesca e inglese / Coordinament editorial dles edizions taliana, tedesca y inglese / Koordination der italienischen, deutschen und englischen Ausgaben.

2008

N pensier adaté per vigni ocajian. Per ladin ciamò plu bel, Union Generela di Ladins dles Dolomites, Urtijëi.

Idea e coordinamento editoriale; redazione settore Fassano (con altri) / conzet y coordinament editorial; redazion dla seziun fasciana (con d'autri) / Konzept und Koordination; fassanische Ausgabe (mit anderen).

2009

Roja de Dorich Davò l niol tourna l saren. Union Ladins da Fodom, La Plié da Fodom. - Consulenza linguistica e editoriale / Consulenza linguistica y editoriala / Beratung.

2010

Enconton la Ladinia - Alla scoperta della Ladinia/Ladinien kennenlernen, Comune di Bolzano/Gemeinde Bozen - Museum Ladin “Ciastel de Tor”, Bolzano - San Martino in Badia/St. Martin in Thurn, 2010

Testo / Test / Text (cum Ilda Pizzinini); coordinamento editoriale / coordinament editorial / Koordination (cum Cherubina Nagler).

2012

Douré l ladin nte Comun da Fodom. II pert. Proposte, idee e ejempli per duoré l ladin ntei ufizi publiz, (cum Mara Irsara) Istitut Ladin “Cesa de Jan”.

2017

Enconton la Ladinia - Alla scoperta della Ladinia/Ladinien kennenlernen, Comune di Bolzano/Gemeinde Bozen - Museum Ladin “Ciastel de Tor”, Bolzano - San Martino in Badia/St. Martin in Thurn, 2017

Riedizione aggiornata e ampliata / Seconda edizion reveduda y smaoreda / Aktualisierte und erweiterte Neuausgabe.

2020

La tutela istituzionale del ladino, in: *Manuale di linguistica ladina* (edd. Paul Videsott, Ruth Videsott e Jan Casalicchio), De Gruyter, Berlin/Boston 2020
(cum Gabriele Iannàccaro e Vittorio dell'Aquila)

Incarichi e attività di volontariato nell'ambito di associazioni e enti ladini

Enciaries desferentes

Weitere Aufträge

1987-1998

Consigliere dell'associazione Union di Ladins de Fascia. / Consiadoura dl'Union di Ladins de Fascia. / Ratsmitglied im Verein Union di Ladins de Fascia.

1992-1996

Membro della Commissione Culturale dell'Istituto Culturale Ladino "majon di fascegn" di Sèn Jan - Fascia e rappresentante della stessa nel CdA dell'ICL / Comembra dla comiscion culturala dl Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" y raprejentanta de chesta tl Consei de Aministrazion dl ICL. / Mitglied des wissenschaftlichen Beirats und Vertreterin desselben im Verwaltungsrat des Ladinischen Kulturinstitut "majon di fascegn" - Sèn Jan.

1994-1999

Membro del comitato di redazione della rivista "Mondo Ladino". / Comembra dl comitè de redazion de "Mondo Ladino". / Mitglied der Redaktion "Mondo Ladino".

Commissioni d'esame	Comiscions de ejams	Prüfungskommissionen
<p>1994 - 2009 Membro della Commissione esaminatrice all'esame di ladino per personale della scuola / Comember dla Comiscion dl ejam de ladin per personal dla scola / Mitglied der Prüfungskommission der Ladinischprüfung für das Lehrpersonal. Membro della Commissione esaminatrice all'esame di ladino per l'amministrazione / Comember dla Comiscion dl ejam de ladin per personal dl'aministrazion / Mitglied der Prüfungskommission der Ladinischprüfung für das Personal der öffentlichen Verwaltung.</p>		

Moena, ai 18 de messel dl 2024
FIRMATO IN ORIGINALE

Il sottoscritto è a conoscenza che, ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali. Inoltre, il sottoscritto autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dalla Legge 675/96 del 31 dicembre 1996.